

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра мировой литературы и культуры**

**Авторы-составители: Новокрещенных Ирина Александровна  
Проскурнин Борис Михайлович**

Рабочая программа дисциплины

**ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

Код УМК 91695

Утверждено  
Протокол №7  
от «10» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Предпереводческий анализ литературного произведения

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Перевод художественной литературы

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Предпереводческий анализ литературного произведения** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

**ПК.7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	11
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	4
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	144
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	56
<b>Проведение лекционных занятий</b>	28
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	28
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	88
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (11 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Предпереводческий анализ литературного произведения**

Формирование глубоких системных представлений об основных теоретико-литературных понятиях и категориях, используемых при предпереводческом (литературоведческом и историко-литературном) анализе художественного (литературного) произведения.

### **Основные современные подходы к переводу (художественному переводу)**

Главные концепции и подходы к переводческой деятельности. Место и роль художественного перевода в истории и динамике отечественной культуры и взаимоотношений мировой и национальной литератур.

### **Понятие «художественное произведение» и его специфика в свете современных концепций и теорий переводческой деятельности**

Соотношение художественного и литературного произведения. Единицы образности и специфика художественного произведения. Понятия «текст» и «художественный текст» и их соотношение с понятиями «художественное произведение» и «литературное произведение». Структура художественного текста и структура художественного произведения. Художественный концепт и литературное произведение.

### **Художественное произведение как целостная сверхсложная система и проблема ее сохранения при переводе**

Три уровня целостности литературного (художественного произведения): концептуальный, уровень внутренней формы и уровень внешней формы. Отношения между ними и понятие целостности литературного произведения. Интерпретация художественного произведения в свете его системной целостности.

### **Особенности анализа литературного произведения с точки зрения вида, рода, жанра, образно-мотивной структуры, художественной речи и повествования**

Эпическое произведение, лирическое произведение, драматическое произведение. Особенности анализа литературного произведения с точки зрения жанра. Мотивно-образный анализ литературного произведения. Интертекстуальность и сверхязыковая доминанта литературного произведения.

### **Общий план анализа литературного произведения и особенности его использования**

Общий план анализа литературного произведения и принципы его построения. Общий план как структурно-системное образование. Особенности целостного анализа и анализ доминант (выборочный анализ) художественного (литературного) произведения.

### **Анализ короткого эпического произведения (рассказа)**

Анализ тематики и проблематики короткого эпического произведения. Анализ внутренней структуры рассказа: особенности конфликта и сюжета, ключевые эпизоды произведения; сюжетостроение: основные элементы сюжета и их характеристика: экспозиция, развитие действия, кульминация, развязка; наличие вставных элементов ("рассказ в рассказе"), отступлений и т.д.; тип финала (открытый или закрытый) и его художественное значение. Система персонажей: главные, заглавные, второстепенные; характеристика персонажей по другим критериям, соответствующим авторскому замыслу. Тематика произведения. Ведущие темы. Ключевые образы и эпизоды, помогающие раскрыть тематику произведения. Проблематика произведения. Ведущие проблемы, ключевые образы и эпизоды, в которых они особенно остро заявлены. Композиция произведения: наличие эпиграфов, посвящений, прологов, эпилогов и их художественное значение; тип повествования (от первого лица, сочетание рассказа от первого лица с авторским повествованием, "цепь рассказов" и др.). Наличие художественных описаний (пейзажей, портретов, интерьеров) и их идейно-эстетическое значение; особенности языка писателя, наличие и значение художественных приемов (тропов: метафор, эпитетов,

гипербол, литот, сравнений; антитезы, гротеска и т.д.); ведущие способы создания художественных образов; художественное выражение авторской позиции.

### **Анализ произведений non-fiction (эссе, биография, дневники и пр.)**

Специфика жанров non-fiction. Своеобразие проблемно-тематической и образной структур произведений этого направления. Специфика образа автора в произведениях. Образ читателя в произведениях этого жанра. Язык и стиль произведений non-fiction.

### **Анализ романа**

Анализ внутренней структуры большого эпического произведения: особенности конфликта и сюжета, ключевые эпизоды; своеобразие сюжетостроение (полисюжетность романа); композиция сюжета: основные элементы сюжета и их характеристика: экспозиция, развитие действия, кульминация, развязка; наличие вставных элементов, авторских отступлений и т.д.; тип финала (открытый или закрытый) и его художественное значение. Система персонажей: главные, заглавные, второстепенные; характеристика персонажей по другим критериям, соответствующим авторскому замыслу. Тематика произведения и ее доминанта. Проблематика произведения и ее структурированность. Ведущие проблемы, ключевые образы и эпизоды, в которых они особенно остро заявлены. Наличие эпитафий, посвящений, прологов, эпилогов и их художественное значение; тип повествования (от первого и др. лица, сочетание рассказа от первого лица с авторским повествованием, «цепь рассказов» и др.). Особенности и значение словесно-художественных приемов (тропов: метафор, эпитетов, гипербол, литот, сравнений; антитезы, гротеска и т.д.); ведущие способы создания художественных образов; художественное выражение авторской позиции. Разноречие в романе и способы его анализа. Автор и читатель в художественной системе романа.

### **Анализ драматургического произведения**

Анализ жанровой специфики драматургического произведения. Анализ проблемно-тематической структуры драматургического произведения. Специфика организации действия драмы: действия, сцены, акты, явления и т.д. Особенности драматургического действия: внешнее - внутреннее; "на сцене" - "за сценой", динамическое, статическое и т.д. Система персонажей (действующих лиц). Особенности драматургического конфликта: трагический, комический, драматический; социальный, бытовой, философский и т.д. Особенности композиции пьесы. Специфика создания диалога в пьесе. Особенности звучания темы каждого персонажа в диалогах и монологах. Язык и стиль пьесы.

### **Анализ лирического и лиро-эпического произведения**

Особенности анализа темы и идеи стихотворения. Образный строй лирического произведения и особенности его анализа. Анализ поэтического языка. Особенности стихотворной формы: размер; особенности ритмики; рифма и способы рифмовки; специфика строфики; стилистические фигуры; художественные приемы (тропы: метафорика; эпитеты, сравнения, олицетворения, гиперболы, метонимии, литоты; художественное значение тропов); звуковые приемы (звукопись). Основные образы стихотворения, их специфика и художественное значение. Личностное истолкование образов стихотворения. Образ лирического героя; сопоставление автора и лирического героя. Место стихотворения в творчестве автора.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Бочкарева Н. С., Табункина И. А., Загороднева К. В. Эстетические взаимодействия в литературе и культуре: экфрастическая поэзия XIX века: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки магистров "Филология"/Н. С. Бочкарева, И. А. Табункина, К. В. Загороднева.- Пермь, 2016, ISBN 978-5-7944-2848-3.-1. <https://elis.psu.ru/node/395440>
2. Маслова, В. А. Филологический анализ художественного текста : учебное пособие для академического бакалавриата / В. А. Маслова ; под редакцией У. М. Бахтикиреевой. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 147 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10155-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/429448>
3. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 200 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07350-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/436548>

### Дополнительная:

1. Шутёмова Н. В. Рефракционная теория художественного перевода: монография/Н. В. Шутёмова.- Пермь: ПГНИУ, 2019, ISBN 978-5-7944-3333-3.-200. <https://elis.psu.ru/node/607538>
2. Шутёмова Н. В. Типология текста в поэтическом переводе: монография/Н. В. Шутёмова.- Пермь, 2012, ISBN 978-5-7944-1848-4.-1.-Библиогр.: с. 150-152 <https://elis.psu.ru/node/314604>
3. Введение в литературоведение. Основы теории литературы : учебник для вузов / В. П. Мещеряков, А. С. Козлов, Н. П. Кубарева, М. Н. Сербул ; под общей редакцией В. П. Мещерякова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 381 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07660-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://ura.it.ru/bcode/449979>
4. История и теория зарубежной литературной критики/Н. С. Бочкарева, В. А. Бячкова.-Пермь:Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2018, ISBN 978-5-7944-3205-3 <https://elis.psu.ru/node/559512>
5. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/432812>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://sp.voskres.ru> Официальный сайт Союза писателей России, разделы "Поэзия", "Проза", "Критика"

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Предпереводческий анализ литературного произведения** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Предпереводческий анализ литературного произведения**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать методы предпереводческого анализа письменного и устного текста. Уметь осуществлять анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает отдельные методы предпереводческого анализа письменного и устного текста. Умеет осуществлять анализ текста, допуская существенные ошибки. Не владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает методы предпереводческого анализа письменного и устного текста. Умеет осуществлять анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает методы предпереводческого анализа письменного и устного текста. Умеет осуществлять анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Художественное произведение как целостная сверхсложная система и проблема ее сохранения при переводе <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание уровней целостности произведения словесности. Умение различать их при анализе произведения. Владение навыками интерпретации художественного произведения.
<b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Анализ романа <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных особенностей структуры эпического произведения большой формы. Умение анализировать большое эпическое произведение. Владение навыками выделения творческо-индивидуальных особенностей внутренней и внешней форм романа, навыками анализа разноречия в романе для выработки стратегии перевода произведения.

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Анализ лирического и лиро-эпического произведения <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание особенностей целостного анализа литературного произведения. Умение анализировать литературные произведения разных жанров для выработки стратегии и тактики их перевода. Владение навыками предпереводческого анализа литературного произведения.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Художественное произведение как целостная сверхсложная система и проблема ее сохранения при переводе**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Комментирует уровни целостности произведения словесности, выделяемые при чтении-анализе произведения словесности	13
Представлена интерпретация художественного произведения в свете его системной трехуровневой целостности	10
Приведены примеры анализа литературного произведения	7

#### **Анализ романа**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Представлен анализ большого эпического произведения как системной целостности (в единстве трех его уровней)	10
Выделены творческо-индивидуальные особенности внутренней и внешней форм романа	7
Комментирует особенности структуры эпического произведения большой формы	7
Демонстрирует навыки анализа разноречия в романе для выработки стратегии перевода произведения	6

#### **Анализ лирического и лиро-эпического произведения**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Представлен собственный перевод литературного произведения или его части (не менее 12 страниц текста)	17
Демонстрирует основные особенности методики и методологии анализа литературного произведения; план системно-целостного предпереводческого анализа литературного произведения	13
Демонстрирует стратегии перевода литературного произведения	10